

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-607- **3041**
Konu : Kanun Tasarısı

26 / 7 / 2016

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 20/6/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması ile Anlaşmaya İlişkin Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Binali YILDIRIM
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ağustos 2016		E.No: 1/749	
Ysm. Üzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
et	el	K.P.	K.P.	K.M.
TBMM BAŞKANI	2			

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
26 Temmuz 2016
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
26 Temmuz 2016
No: 66008

GEREKÇE

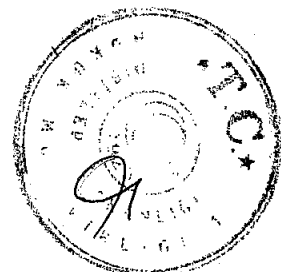
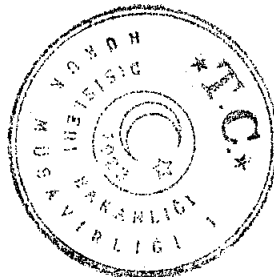
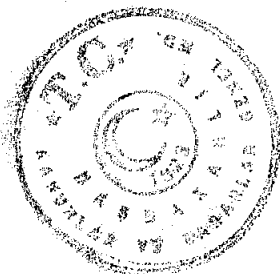
Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı; beraberinde yalnızca sermaye değil, aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş şansını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuki düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye gelişinin özendirilebilmesi için, yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle, Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmış ve bugüne kadar 85 ülke ile anılan Anlaşma imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma'nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun koşulları yaratmak,
2. Türkiye ve Kamerun'da yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek,
3. Her iki ülkede, özel teşebbüsle devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören bu Anlaşma ile birlikte iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken, ilgili ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.



T/ 1005

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KAMERUN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI
İLE ANLAŞMAYA İLİŞKİN NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 24 Nisan 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması" ile Anlaşmaya ilişkin notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

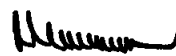
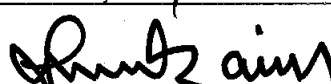
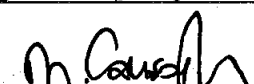
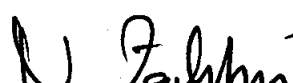
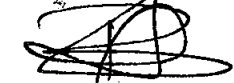
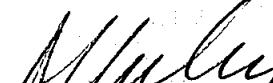
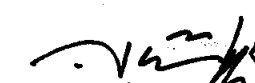
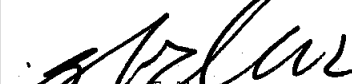
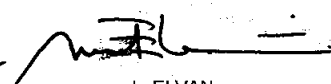
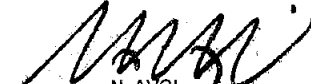
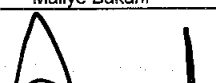
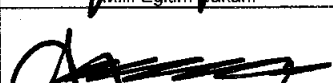
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zarf


BİNALİ YILDIRIM
BAŞBAKAN

 N. CANIKLI Başbakan Yardımcısı	 M. ÇİĞDEM Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 V. KAYMAK Başbakan Yardımcısı	 B. BOLU Adalet Bakanı	 F. B. AYHAN KAYA Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 Ö. ÇELİK Avrupa Birliği Bakanı
 F. ÖZLÜ Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 M. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. ÖZHASEKİ Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 E. ALA İçişleri Bakanı	 L. ELVAN Kalkınma Bakanı	 N. AVCI Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Eğitim Bakanı	 F. AK Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 A. ARSLAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101- 607

743

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

KAMERUN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

YATIRIMLARIN

KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI

ANLAŞMASI

bundan sonra “Akit Taraflar” olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti;

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

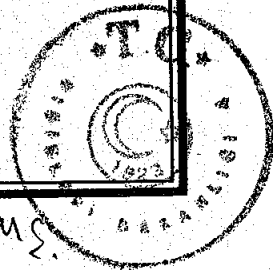
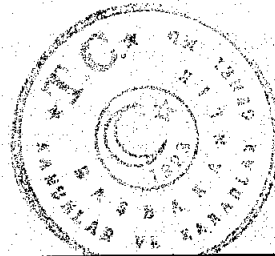
Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını canlandıracağını kabul ederek,

Yatırımlara adil ve eşit muamele yapılmasının; yatırımlar için istikrarlı bir ortamın devamı için gerekli olduğu ve ekonomik kaynakların etkin kullanımının en üst düzeye çıkarılması ile yaşam standartlarının geliştirilmesine katkıda bulunacağına mutabık kalarak,

Anılan hedeflerin, uluslararası kabul görmüş işçi haklarının yanı sıra sağlık, güvenlik ve çevresel genel uygulama önlemlerini zayıflatmaksızın gerçekleştirilebileceğine inanarak,

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması ile ilgili bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



3. "Gelirler" terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve kar, faiz, sermaye kazancı, diğer yasal kazançlar, royalti, ücret, temettüleri ve içerir.

4. "Ülke" terimi:

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve üzerlerinde yer alan hava sahasını, aynı zamanda Türkiye Cumhuriyetinin uluslararası hukuka göre canlı veya cansız tabii kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla üzerinde egemenlik veya kaza hakkının bulunduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Kamerun Cumhuriyeti ile ilgili olarak; Kamerun Cumhuriyetinin ülkesini, kara suları, hava sahası, aynı zamanda Kamerun Cumhuriyeti'nin ülkesinde, uluslararası hukuka uygun olarak, Kamerun Cumhuriyetinin üzerinde kaza veya egemenlik hakkını kullanabileceği diğer deniz alanlarını ifade eder.

MADDE 2

Uygulama Kapsamı

İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, o ülkenin kanun ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcılarının mevcut Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlarına uygulanacaktır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan herhangi bir uyuşmazlığa uygulanmayacaktır.

MADDE 3

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Kendi kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, her bir Akit Taraf, ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik edecektir.

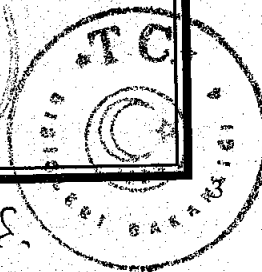
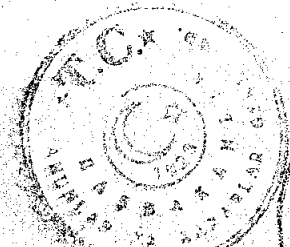
2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman adil ve eşit muamele ile tam koruma ve güvenlik de dahil olmak üzere, uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun bir muameleye tabi tutulacaktır. Hiçbir Akit Taraf keyfi veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiçbir şekilde engel olmayacaktır.

3. Her bir Akit Taraf, kendi kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, bu yatırımlarla ilgili olarak gerekli izinleri ve yetkileri vermek için çaba gösterecektir.

4. Akit Taraflar, bunlarla kısıtlı olmamak kaydıyla, aşağıdaki yatırım teşvik önlemlerini uygulamayı taahhüt ederler.

(a) Yatırım kanunları ile ilgili bilgi paylaşımı;

(b) Karşılıklı olarak yatırım teşvik misyonları gönderilmesi;



a) insan, hayvan veya bitki hayatı ya da sağılığı veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;

b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

ayrımcı olmayan herhangi bir hukuki önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü:

(a) açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilginin bir Akit Tarafça açıklanmasına veya bu bilgiye ulaşılmasına izin verilmesini sağlayacak şekilde;

(b) hiç bir Akit Tarafın,

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri trafiğine ilişkin ve askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan ya da dolaylı tedarik sağlama amacıyla yapılan mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji alım ve işlemleri ile ilgili;

(ii) savaş zamanın ya da uluslararası ilişkilerdeki diğer acil durumlarda;

veya

(iii) nükleer silahların ve diğer nükleer patlayıcı cihazların yayılmasını engellemeye ilişkin ulusal politikaların ya da uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde ; veya

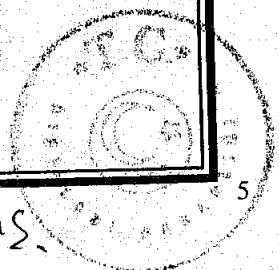
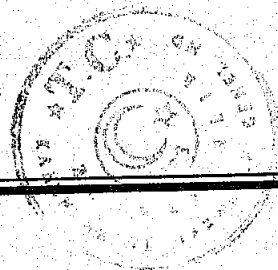
(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoyacak şekilde;

yorumlanamaz.

MADDE 6

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde ve anında, yeterli, etkin tazminat ödenerek, hukuka ve işbu Anlaşmanın 4'üncü Maddesinde belirtilen muamelenin genel prensiplerine göre yapılanlar dışında kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan uygulamalara (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.



MS

(b) gelirler,

(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar,

(d) Madde 6 ve 7 çerçevesinde ödenecek tazminatlar,

(e) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödemeleri,

(f) diğer Akit Tarafın ülkesinde, bir yatırım ile ilgili uygun çalışma izinlerini edinmiş olan bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldıkları maaş, ücret ve diğer gelirleri,

(g) bir yatırım uyumsuzluğundan kaynaklanan ödemeler.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

3. İstisnai durumlarda, ödemeler ve sermaye hareketlerinin ödemeler dengesi üzerinde ciddi zorluklara sebep olduğu ya da sebep olma tehdidini yarattığı durumlarda her bir Akit Taraf ayrımcı olmayacak ve iyi niyetli şekilde geçici sürelerle transferleri kısıtlayabilir.

MADDE 9

Halefiyet

1. Eğer Akit Taraflardan biri yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmiş veya plana katılmışsa, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınacaktır.

2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar ya da talepler yatırımcının özgün haklarını ya da taleplerini aşmayacaktır.

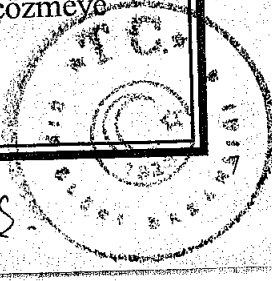
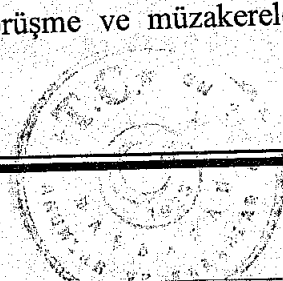
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyumsuzluklar işbu Anlaşmanın 10'uncu Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.

MADDE 10

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyumsuzlukların

Cözümü

1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki, yatırımcının yatırımı ile ilgili uyumsuzluklar, yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ile ilgili Akit Taraf bu uyumsuzlukları iyi niyetle, görüşme ve müzakereler yoluyla çözmeye çalışacaklardır.



olmak üzere) ve o yatırımla ilgili spesifik anlaşmalar ve her iki Akit Tarafça kabul edilen ilgili uluslararası hukuk kuralları çerçevesinde karara varacaktır.

6. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE 11

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren on iki (12) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Akit Taraflardan birinin belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir.

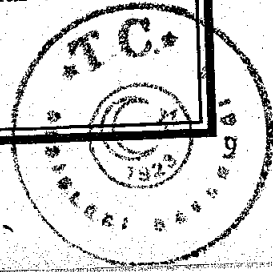
3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'üncü paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Heyeti, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve tahkim heyeti, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varacaktır. Tahkim heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir.



MS.

2016/92147735-Yaounde BE/10496083

Türkiye Cumhuriyeti Yaounde Büyükelçiliği, Kamerun Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Ankara'da 24 Nisan 2012 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma" konulu Bakanlığın 5511/DIPL/SG/DAJT/CACDSI/mhcb sayılı ve 23 Aralık 2015 tarihli Nota'sına atıfla, bahsekonu Anlaşmanın 1'inci maddesinde yer almakla birlikte İngilizce ve Fransızca metinlerinde bulunmayan aşağıdaki cümlelerin Nota teatisi yoluyla çıkartılmasını Türk tarafının önerdiğini bildirmekten onur duyar:

"Şu şartla ki, bu gibi yatırımlar, bir şirketin işbu Anlaşma kapsamına girmeyecek olan % 10'dan daha az hissesi veya oy hakkının borsa yoluyla edinimi niteliğinde olmayacaktır."

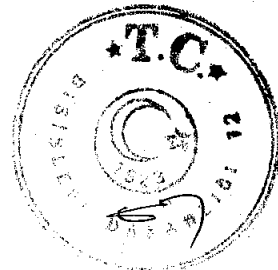
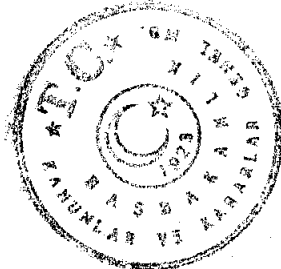
Türk tarafının sözkonusu Anlaşmanın onay sürecini başlatabilmesi için saygıdeğer Bakanlığın yukarıdaki hususu ilgili yetkili makamlara iletmesi ve en kısa zamanda Kamerun tarafının cevabını Büyükelçiliğe bildirmesi rica olunur.

Türkiye Cumhuriyeti Yaounde Büyükelçiliği, bu vesileyle Kamerun Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Yaounde, 4 Şubat 2016

Kamerun Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı

Yaounde, Kamerun



Kamerun Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı

N: 4131/DIPL/SG/DAJT/CACDSI/mhcb

Kamerun Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Yaounde Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin Ankara'da 24 Nisan 2012 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın Türkçe metninin birinci maddesinde Nota teatisi yoluyla değişiklik yapılmasını rica eden 2016/92147735-Yaounde BE/10496083 sayılı ve 4 Şubat 2016 tarihli Nota'sına atıfla,

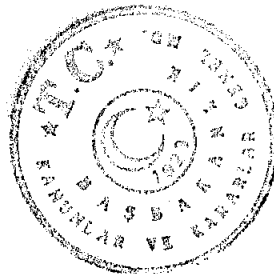
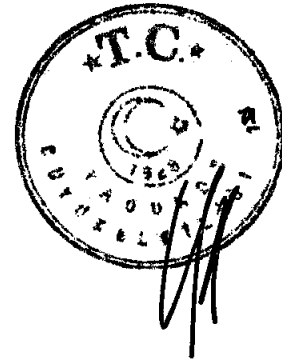
Bahsekonu Anlaşma'nın Türkçe metninin Fransızca ve İngilizce metinleriyle uyumlu hale getirilmesini teminen, "Şu şartla ki, bu gibi yatırımlar, bir şirketin işbu Anlaşma kapsamına girmeyecek olan % 10'dan daha az hissesi veya oy hakkının borsa yoluyla edinimi niteliğinde olmayacaktır" ifadesinin çıkartılması yoluyla mezkur Türkçe metinde değişiklik yapılmasını uygun görmekten onur duyar.

Kamerun Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Yaounde Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Yaounde, 25 Nisan 2016

Türkiye Büyükelçiliği

YAOUNDE



ACCORD

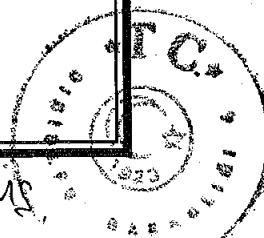
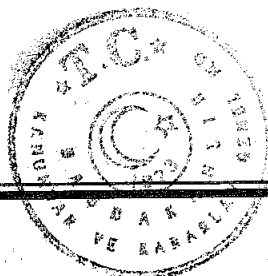
ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN**

**RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION
RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**



ARTICLE 1 Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « **investissement** » désigne les actifs de toute nature, en relation avec des activités économiques, acquis dans le but d'établir des relations économiques durables sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à la législation de celle-ci, et comprenant notamment, mais non exclusivement :
 - a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, gages, et tous autres droits similaires tels que définis conformément aux lois et règlements de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le bien est situé ;
 - b) les bénéfices réinvestis, créances et autres droits portant sur des prestations ayant une valeur financière relative à un investissement ;
 - c) les parts, actions ou toutes autres formes de participation dans des entreprises ;
 - d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle, notamment les brevets, dessins industriels, procédés techniques ainsi que les marques déposées, goodwill et savoir-faire ;
 - e) les concessions d'affaire conférées par la loi ou par contrat, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les actifs ont été investis n'affecte leur qualité d'investissement, dans la mesure où une telle modification n'est pas contraire aux lois et règlements de la Partie Contractante d'accueil.

2. Le terme « **investisseur** » désigne :
 - a) les personnes physiques ayant la nationalité d'une Partie Contractante conformément à sa législation,
 - b) les entreprises, compagnies, firmes et partenariats constitués en société ou établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie Contractante et ayant leur siège social, ainsi que des activités substantielles, sur le territoire de cette Partie Contractante,ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
3. Le terme « **revenus** » désigne les produits d'un investissement et inclut, particulièrement mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, autres revenus légaux, redevances, honoraires et dividendes.
4. Le terme « **territoire** » désigne :

- a) l'échange d'informations portant sur leurs législations respectives en matière d'investissements ;
- b) l'envoi réciproque des missions de promotion des investissements ;
- c) la facilitation des contacts d'affaires entre les investisseurs des Parties Contractantes.

ARTICLE 4

Traitement des Investissements

1. Chaque Partie Contractante admet sur son territoire, conformément à ses lois et règlements, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie Contractante et leur accorde un traitement non moins favorable que celui accordé dans les mêmes conditions aux investissements des investisseurs d'un Etat tiers.
2. Chaque Partie Contractante accordera à ces investissements, une fois effectués, un traitement non moins favorable que celui accordé dans les mêmes conditions aux investissements de ses investisseurs ou aux investissements des investisseurs d'un Etat tiers, si ce dernier est plus favorable, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements.
3. Les Parties Contractantes s'engagent, dans le cadre de leur législation respective, à considérer avec bienveillance les demandes de visas d'entrée et de séjour des ressortissants d'une Partie Contractante qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie Contractante dans le but de réaliser un investissement.
4.
 - a) Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées de manière à obliger une des Parties Contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, les avantages, privilèges ou préférences accordés aux investisseurs d'Etats tiers en vertu de tout accord international ou de tout arrangement portant totalement ou partiellement sur la fiscalité.
 - b) Les dispositions du présent Accord, relatives à la non-discrimination, au traitement national et à la clause de la nation la plus favorisée ne s'étendent pas aux privilèges actuels ou futurs accordés par une Partie Contractante à ses ressortissants et entreprises, ou à ceux d'Etats tiers, en raison de son appartenance ou association à une union douanière, économique ou monétaire, un marché commun ou une zone de libre échange.
 - c) Les alinéas (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas aux dispositions portant sur le règlement des différends entre un investisseur et la Partie Contractante d'accueil, prévues simultanément par le présent Accord et par tout autre accord international similaire dont l'une des

ARTICLE 6

Expropriation et Indemnisation

1. Les investissements ne peuvent faire l'objet d'une expropriation, nationalisation ou, directement ou indirectement, d'autres mesures dont les effets seraient équivalents à ceux d'une expropriation ou d'une nationalisation (ci-après désignées expropriation), que pour des raisons d'utilité publique, de manière non-discriminatoire, contre une indemnisation prompte, adéquate et effective, conformément à la législation en vigueur et aux principes généraux de traitement visés à l'article 4 du présent Accord.
2. Les mesures non-discriminatoires et légales mises en œuvre pour assurer la protection des objectifs légitimes de bien-être social, notamment la santé, la sécurité et l'environnement, ne constituent pas une expropriation indirecte.
3. L'indemnisation devra correspondre à la valeur du marché qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation a été exécutée ou rendue publique. L'indemnité sera versée sans délai et sera librement transférable conformément aux dispositions prévues à l'alinéa 2 de l'article 8.
4. L'indemnisation sera payable en monnaie librement convertible, et en cas de retard dans le paiement de l'indemnisation, celle-ci sera assortie d'un taux d'intérêt équivalent au taux d'intérêt le plus élevé payé en matière de créances publiques sur le territoire de la Partie Contractante d'accueil.

ARTICLE 7

Indemnisation pour les pertes subies

1. Les investisseurs d'une Partie Contractante, dont les investissements ont subi des pertes en raison d'une guerre, d'une insurrection, de troubles civils ou d'une situation similaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, si ce dernier est plus favorable, concernant toutes mesures adoptées en relation à telles pertes.
2. Sans préjudice de l'alinéa 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties Contractantes qui, dans l'une des situations visées au précédent alinéa, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie Contractante résultant :
 - a) de la réquisition de leurs biens par les forces de l'ordre ou les autorités de cette autre Partie Contractante; ou
 - b) de la destruction de leurs biens par les forces de l'ordre ou les autorités de cette autre Partie contractante, destruction ne résultant ni d'une action armée, ni d'un cas de force majeure,

a souscrit, toute subrogation de l'assureur en vertu du contrat d'assurance entre cet investisseur et l'assureur, doit être reconnue par l'autre Partie Contractante.

2. En vertu de la subrogation, l'assureur est admis à exercer et à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui était pas subrogé. Les droits ou réclamations de subrogation ne devront pas excéder les droits originaux ou réclamations de l'investisseur.
3. Tout différend entre une Partie Contractante et un assureur sera réglé conformément à l'article 10 du présent Accord.

ARTICLE 10

Règlement des différends entre une Partie Contractante et les investisseurs de l'autre Partie Contractante

1. Tout différend relatif aux investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante sera notifié par écrit, avec des informations détaillées, par l'investisseur concerné à la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué. L'investisseur et la Partie Contractante concernée s'efforceront autant que possible de régler ce différend par voie de consultations et de négociations de bonne foi.
2. A défaut d'un règlement à l'amiable dans un délai de six (6) mois suivant la date de la notification écrite visée à l'alinéa 1, le différend est soumis, au choix de l'investisseur :
 - a) devant le tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué,
 - ou
 - b) sauf autrement prévu par les alinéas 4 (a) et (b) du présent article,
 - i) le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats »,
 - ii) un Tribunal arbitral ad hoc constitué conformément au Règlement d'Arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).
3. Le choix par l'investisseur d'un mécanisme de règlement du différend tel que visé à l'alinéa 2 du présent article, est définitif.
4. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 du présent article :

2. Chaque Partie Contractante devra désigner un arbitre dans un délai de deux (2) mois suivant la réception d'une telle demande. Les deux arbitres désigneront un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers, comme Président du Tribunal. Si l'une des Parties Contractantes ne désigne pas un arbitre dans le délai imparti, l'autre Partie Contractante pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.
3. Si, dans un délai de deux (2) mois à compter de leur désignation, les deux arbitres ne sont pas parvenus à un accord sur le choix du Président, ce dernier sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice, à la demande de l'une des Parties Contractantes.
4. Si, dans les cas visés aux alinéas (2) et (3) du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice ne peut s'acquitter de ladite charge ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le Vice-Président devra procéder à la nomination nécessaire. Si le Vice-Président ne peut exercer ses fonctions, ou s'il est également ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le membre de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes devra procéder à la nomination.
5. Le Tribunal devra, dans un délai de trois (3) mois suivant la date de désignation du Président, déterminer ses règles de procédure qui doivent être compatibles avec les autres dispositions du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, le Tribunal demandera au Président de la Cour Internationale de Justice de définir les règles de procédure, en tenant compte des règles de procédure arbitrale internationalement reconnues.
6. Sauf accord contraire, toutes les soumissions doivent être faites, et toutes les audiences doivent être terminées, dans un délai de huit (8) mois à compter de la date de désignation du Président, et le Tribunal devra rendre sa décision dans un délai de deux (2) mois après la date des soumissions finales ou à la date de la clôture des audiences, si elle est postérieure. Le Tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes et définitives.
7. Les Parties Contractantes supportent, à parts égales, les dépenses concernant le Président, les autres arbitres ainsi que les autres frais de procédure.
8. Un différend ne sera pas soumis à un arbitrage international en vertu du présent article, si la même affaire a été portée devant un autre tribunal arbitral international en vertu des dispositions de l'article 10 du présent Accord, et est toujours pendante devant ledit tribunal. Cette disposition ne porte pas préjudice à l'engagement des Parties Contractantes à recourir à des négociations directes et constructives.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Cameroon, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

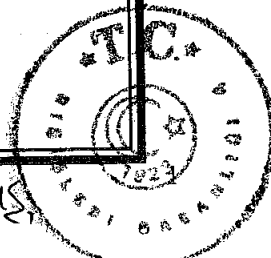
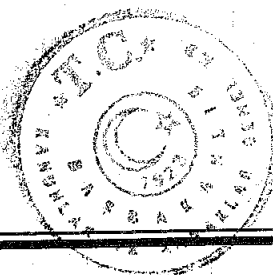
Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and will contribute to maximizing effective utilization of economic resources and improve living standards;

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights; and

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:



(b) in respect of the Republic of Cameroon; the territory of the Republic of Cameroon, including the territorial sea, air space and any other maritime area of the Republic of Cameroon which had been or could be designated in accordance with international law, as an area over which the Republic of Cameroon may exercise its sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2

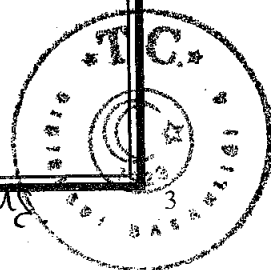
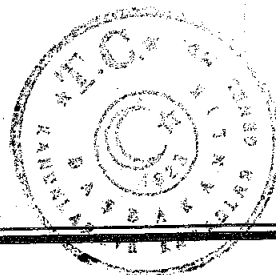
Scope of Application

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with international law minimum standard of treatment, including fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments by unreasonable or discriminatory measures.
3. Each Contracting Party shall endeavor to facilitate, in accordance with its laws and regulations, the issuance of necessary permits and authorizations in connection with such investments.
4. The Contracting Parties shall undertake to implement investment promotion measures including, though not exclusively:
 - (a) the exchange of information related to their respective investment laws;
 - (b) the reciprocal sending of investment promotion missions;
 - (c) the facilitation of business contacts between the investors of the two Contracting Parties.



(b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

2. Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations,

or

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

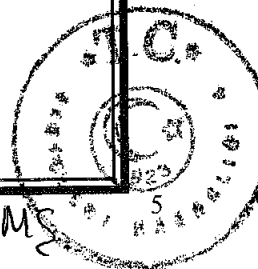
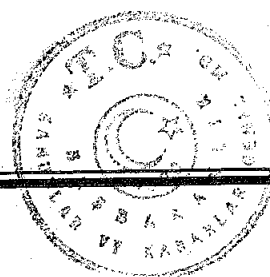
ARTICLE 6

Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 4 of this Agreement.

2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.

3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 8.



(f) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment;

(g) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Where, in exceptional circumstances, payments and capital movements cause or threaten to cause serious balance of payments difficulties, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such restrictions are imposed on a non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 9

Subrogation

1. If one of the Contracting Parties has a public insurance or guarantee scheme to protect investments of its own investors against non-commercial risks, and if an investor of this Contracting Party has subscribed to it, any subrogation of the insurer under the insurance contract between this investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

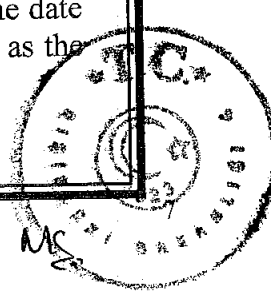
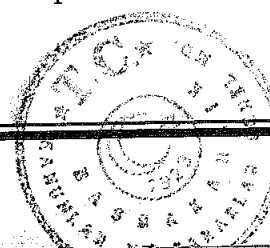
3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his or her investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes, cannot be settled in this way within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the disputes can be submitted, as the investor may choose, to:



6. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

ARTICLE 11

Settlement of Disputes Between The Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within twelve (12) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

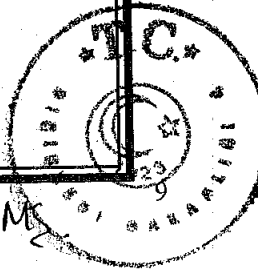
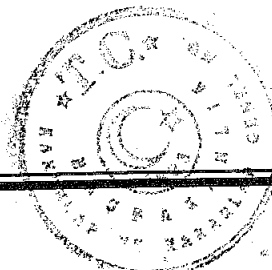
3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

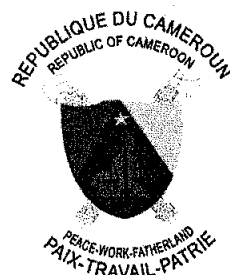
4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties.





République du Cameroun - Republic of Cameroon
Ministère des Relations Extérieures – Ministry of External Relations

N° 4131 /DIPL/SG/DAJT/CACDSI/mhcb

Le Ministère des Relations Extérieures de la République du Cameroun présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Turquie à Yaoundé et, se référant à la Note verbale n° 2016/92147735- Yaounde BE/10496083 du 04 février 2016, par laquelle l'Ambassade sollicite l'amendement, par échange de Notes verbales, de l'article 1^{er} de la version turque de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Ankara le 24 avril 2012,

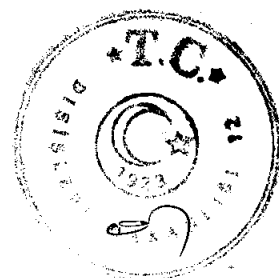
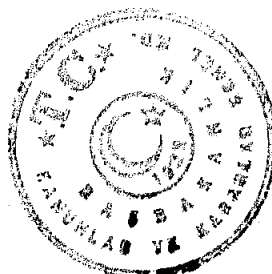
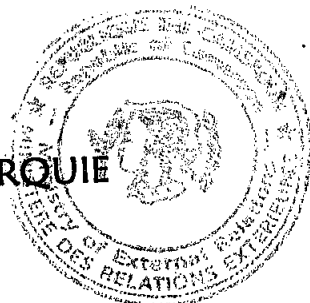
A l'honneur de lui marquer son approbation pour l'amendement de ladite version turque, en vue d'assurer sa conformité aux versions française et anglaise de l'Accord susmentionné, à travers la suppression de « Şu şartla ki, bu gibi yatırımlar, bir şirketin işbu Anlaşma kapsamına girmeyecek olan %10' dan daha az hissesi veya oy hakkının borsa yoluyla edinimi niteliğinde olmayacaktır ».

Le Ministère des Relations Extérieures de la République du Cameroun saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Turquie à Yaoundé, les assurances de sa haute considération./-

Yaoundé, le 25 AVR 2016

AMBASSADE DE TURQUIE

YAOUNDE





L'Ambassade de la République de Turquie à Yaoundé

2016/92147735-Yaounde BE/10496083

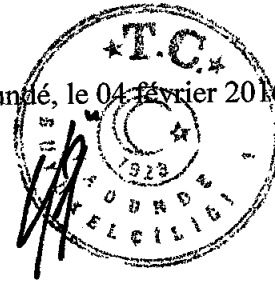
L'Ambassade de la République de Turquie présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures de la République du Cameroun et se référant à sa Note Verbale No 5511/DIPL/SG/DAJT/CACDSI/mhcb du 23 décembre 2015 concernant « l'Accord de la Promotion et la Protection des Investissements Réciproques entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Cameroun » signé le 24 avril 2012 à Ankara, a l'honneur de porter à sa connaissance que la partie turque propose de supprimer la phrase suivante par le biais d'échange de Notes Verbales, du 1er Article de la version turque dudit Accord:

“Şu şartla ki, bu gibi yatırımlar, bir şirketin işbu Anlaşma kapsamına girmeyecek olan %10'dan daha az hissesi veya oy hakkının borsa yoluyla edinimi niteliğinde olmayacaktır” qui ne figure pas dans les versions anglaise et française.

L'Honorable Ministère est prié de bien vouloir transmettre ce qui précède à l'autorité compétente concernée et de lui faire part de la réaction de la partie camerounaise dans les meilleurs délais qui permettra au côté turc de procéder à la ratification dudit accord.

L'Ambassade de la République de Turquie au Cameroun saisit l'occasion ainsi offerte pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures de la République du Cameroun les assurances de sa très haute considération.

Yaoundé, le 04 février 2016



**Ministère des Relations Extérieures
Yaoundé – Cameroun**

